

Хакимов Булат Эрнстович

**О НЕКОТОРЫХ ВОПРОСАХ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ ОС WINDOWS)**

В статье исследуются особенности языка татарской локализации операционной системы Windows, возникающие в процессе перевода проблемы и способы их решения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2008/2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2008/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Подобное явление можно найти и во многих других тюркоязычных литературах. Так, сказка "Ашик-Кериб" Лермонтова переводилось на азербайджанский язык трижды: в 1913 году, 1938 и 1950. Согласно исследованию Л. Самедовой, "лермонтовский "Ашик-Кериб" является первой художественной разработкой сюжета азербайджанского народного сказания. Лермонтов вводит читателей в мир, в котором живет народ, язык, быт, нравы, обычаи которого коренным образом отличаются от жизни русского народа. Поэт знакомит русских читателей с замечательным произведением азербайджанского устного народного творчества" [Самедова 1980: 132].

Кроме данного перевода, произведение Лермонтова в настоящее время существует на армянском, киргизском, башкирском, узбекском и таджикском языках.

Исходя из обобщения целого ряда исследований, мы пришли к выводу, что перевод сказки "Ашик-Кериба" Лермонтова на татарский язык, который выполнил в 1897 году неизвестный автор, является первым переводом данного произведения среди многих других тюркоязычных и фарсиязычных переводов. По-видимому, это объясняется тем, что варианты дастана об Ашик-Керибе издавна были хорошо знакомы народам Закавказья и Средней Азии, в этих регионах сложились многочисленные версии и интерпретации дастана о Гарибе [Самедова 1980, Якубов 1968], тогда как дастанный сюжет о странствиях молодого певца Гариба татарский фольклор долгое время не знал совершенно.

Проведенный сравнительный анализ разновременных переводов сказки М. Лермонтова "Ашик-Кериб" на татарский язык позволяет утверждать, что данное произведение свободно входило в национальную парадигму и сознание переводчиков рубежа веков. Однако с точки зрения проблемы жанра, они представляют собой полуоригинальные произведения, призванные расширить круг читательских знаний о русской литературе. Такая ситуация меняется лишь в 30-40-е годы XX столетия, когда лермонтовское творчество все больше воспринималось в аспекте "чужой" культуры, основанной на иных традициях и литературных формах.

#### *Список использованной литературы*

1. **Абелгузина Ф. Р.** Жанр "парса" в башкирской литературе: проблемы формирования и развития: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. - Уфа, 2003.
2. **Ахметов З.** Лермонтов и Абай (о переводах Абая Кунанбаева из произведений М. Ю. Лермонтова). - Алма-Ата, 1954.
3. **Куделин А. Б.** Классическая арабо-испанская поэзия (конец X - середина XII в.). - М., 1973.
4. **Лермонтов М. Ю.** Сочинения: В 2-х томах. - М., 1992. - Т. 2.
5. **Лирика А. С.** Пушкина в татарских переводах / Сост. Г. Ф. Сафина; науч. ред. Я. Г. Сафиуллин. - Казань, 2004.
6. **Миннегулов Х. Ю.** Татарская литература и восточная классика. Вопросы взаимосвязей и поэтики. - Казань, 1993.
7. **Нигматуллина Ю. Г.** Типы культур и цивилизаций в историческом развитии русской и татарской литератур. - Казань, 1997.
8. **Рамиев С.** Стихотворения, поэтические переводы. - Казань, 1999 (на татар. языке).
9. **Самедова Л.** Народов связующая нить. - Баку, 1980.
10. **Серебряный С. Д.** Авторская индивидуальность в санскритской поэме - "подражании" ("Облако-вестник" Калидасы и "Ветер-вестник" Дхои) // Поэтика средневековых литератур Востока. Традиция и творческая индивидуальность. - М., 1994. - С. 171-219.
11. **Топер П. М.** Перевод в системе сравнительного литературоведения. - М., 2000.
12. **Якубов С.** Азербайджанский дастан об Ашик-Керибе. - Баку, 1968.

#### О НЕКОТОРЫХ ВОПРОСАХ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ ОС WINDOWS)

*Хакимов Б. Э.*

*Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина*

**Статья рекомендована к публикации к.ф.н. Юсуповым А. Ф. и к.ф.н. Сабировым Р. Р.**

*В статье исследуются особенности языка татарской локализации операционной системы Windows, возникающие в процессе перевода проблемы и способы их решения.*

Расширение сферы функционирования национальных языков и постоянный процесс информатизации общественной жизни ставит новые задачи, как в исследовании языка, так и в области его применения. Одним из направлений в этой области является перевод (локализация) программного обеспечения на национальные языки - комплексная задача, предполагающая коллективный труд специалистов в сфере лингвистики и информационных технологий. Так, например, в 2007 году была выполнена полная татарская локализация операционной системы Windows Vista.

Лингвистический анализ данного продукта позволяет говорить о формировании нового подстиля в татарском языке и подтверждает необходимость постановки новых задач в исследовании языка в условиях активной информатизации. Следует отметить, что в результате «информатизации языка» возникает его новая «электронная» форма (наряду с устной и письменной). В этой форме тексты существуют уже не только в письменном виде с возможностью распечатки или в виде аудиоинформации, которую можно воспроизвести, но и в принципиально ином формате гипертекста. А в языке интерфейса компьютерных систем важную роль

играют также и различные динамические параметры или, например, переменные блоки с автоматическим вариативным наполнением. Таким образом, возникают и новые аспекты перевода, появляется задача разработки специальных решений и приемов перевода таких текстов. В данной статье приведены некоторые результаты лингвистического анализа татарской версии ОС Windows Vista.

Процесс локализации компьютерных программ в широком плане может быть представлен как решение нескольких взаимосвязанных задач лингвистического характера. Во-первых, необходимо произвести лингвистическую классификацию локализуемых компонентов интерфейса; во-вторых, создать и протестировать терминологию; в-третьих, изучить функциональные возможности формируемого национального компьютерного подязыка и осуществить их реализацию.

Среди компонентов интерфейса ОС Windows можно выделить следующие типы: *заголовки диалоговых окон; меню; команды; кнопки; вкладки; информационные сообщения, предупреждения; сообщения об ошибках; запросы на подтверждение к пользователю; названия параметров, "флажки", заполняемые поля и др.* Каждый из этих типов строится по определенным словообразовательным либо синтаксическим моделям, создавая общий стиль интерфейса. Таким образом, в процессе локализации необходимо найти в языке перевода эквивалентные конструкции.

Например, в английской версии ОС Windows для таких компонентов, как заголовки диалоговых окон, команды меню, названия кнопок, вкладок используется форма повелительного наклонения (*Delete, Find, Save, Read, Write*), в русской - инфинитив (*Удалить, Найти, Сохранить, Прочитать, Записать*), а в татарской предложено использовать особую форму татарского глагола - имя действия (*Бетеру, Эзләу, Саклау, Уку, Язу*). Использование этой формы в татарской версии вполне оправданно, как ее функцией наименования процесса, так и тем, что функции татарского инфинитива ограничены. Анализ показывает, что в локализованном интерфейсе активно используются и другие конструкции, которые не являются прямыми эквивалентами соответствующих английских или русских выражений.

Также следует обратить внимание на то, что были разработаны и введены в оборот некоторые стандартные формулы, которые всегда должны иметь унифицированное представление: *All rights reserved - Барлык хокуклары да якланган*. В данном примере отражено также системное свойство татарского языка - синтетическое выражение принадлежности имен существительных (через аффикс **-ы**), что делает татарский вариант более конкретным.

При локализации терминов требовали решения следующие проблемы:

1) **Унификация и стандартизация терминологии.** Как и любой новой терминологической системе, татарской компьютерной терминологии свойственна вариативность:

*Connect* - 1. *Ялгану*; 2. *Тоташу* (решено в пользу *Тоташу*).

*Cancel* - 1. *Кире кагу*; 2. *Баш тарту* (выбрано последнее).

*Block* - 1. *Бикләу*; 2. *Томалау*; 3. *Блоклау* (решено в пользу *Бикләу*).

*Size* - 1. *Улчам* (*ширифт улчаме* - относительный размер); 2. *Куләм* (*файл куләме* - объем).

2) **Преодоление многозначности терминов**, которая является обратным случаем вариативности:

*Өзү* - 1. *disable/отключить*, 2. *disconnect/отключить (отсоединить)*. Решено: 1. *disable* - *өзү*; 2. *disconnect* - *тоташуны өзү, челтәрдән өзү, санактан өзү* и т.д.

*Ялгау* - 1. *enable*, 2. *connect/подключить*. Решено: 1. *enable* - *ялгау*; 2. *connect* - *тоташтыру*.

3) Отдельную проблему представляет **перевод новых терминов с префиксами** типа *веб, видео, аудио, медиа*: *веб-страница, веб-содержание, видеоплата, видеоизображение, аудиозапись, медиаплеер*. В татарской версии открытые (оканчивающиеся на гласную) префиксы пишутся слитно, закрытые - через дефис: *веб-бит, веб-эчтәлек*, но: *видеоплата, видеосурәт, аудиоязма, медиауйнаткыч*.

4) Особый интерес представляет **фонетическая адаптация**, использованная при заимствовании английских терминов, в которых имеются фонемы, представленные и в татарском языке (*tag - тәг*, вместо *тэг*, соответственно, *flash - флаш*, *stack - стәк*). В современном татарском языке, как правило, в подобных случаях используется русское написание слов.

5) В ряде случаев использованы **диалектные слова или диалектные формы словосочетаний**, что позволяет более точно и компактно закрепить значение термина в определенном контексте: *тәрәз* (*окно*), вместо *тәрәзә*; *уңнан-сулга язмалы телләр* (*языки, использующие запись справа-налево*), вместо: *уңнан-сулга язылган*, либо *уңнан сулга язуну куллана торган*.

Интерфейсные тексты ОС Windows создаются на основе готовых моделей, построенных, прежде всего, с учетом специфики структуры английского языка. Для решения данной проблемы необходимо классифицировать подобные модели и найти соответствующие типовые синтаксические конструкции в татарском языке. Дополнительную трудность представляет и то, что многие компоненты интерфейса технически имеют жесткую структуру и невозможно менять порядок их элементов. С другой стороны, в татарских эквивалентах подобных предложений нормальный порядок слов часто оказывается иным. Сложность перевода такого рода конструкций заключается в том, что приходится менять структуру предложения.

Это мы наблюдаем и в татарской локализации ОС Windows Vista. Например, перевод известной команды «*Save As...*» («*Сохранить как...*») оказался неожиданно сложным в силу неприемлемости прямых вариантов перевода («*Ничек сакларга...*», «*Нинди рәвештә сакларга...*», «*Болай сакларга...*») и потребовал замены глагольной конструкции на номинативную «*Саклау рәвеше...*» (буквально «*Способ сохранения...*»).

В некоторых случаях в татарские предложения были введены указательные местоимения (*Macro error at cell: ... - Әлеге шакмакта макрос хатасы: .../ Ошибка макроса в данной ячейке*).

Отдельную переводческую проблему составил **постфиксальный способ словоизменения** и преимущественная **постпозиция служебных слов** в татарском языке, в отличие от английского языка, имеющего, как правило префиксную и инфиксную формы образования лексических конструкций и широко использующего аналитические конструкции с предлогами.

Например, для конструкций с динамическими параметрами типа «*from <x> to <y>*», где вместо *x* и *y* в каждом конкретном случае подставляются разные слова - параметры задаваемого диапазона, в татарском языке лучшим соответствием была бы конструкция "*<x>-дан <y>-га кадәр*". Однако фонетическое изменение аффиксов в зависимости от основы требует чередования присоединяемых алломорфов (например, аффикс исходного падежа имеет 6 фонетических вариантов: *дан-дән-тан-тән-нан-нән*). В локализации в подобных случаях решить данную проблему позволяет использование синонимичных аналитических конструкций: «*Rename file 1% to 2%*» - «*1% файлының исемен 2% итен үзгәртү*» (здесь аффикс заменен на послелог *итен*, который пишется раздельно и не имеет фонетических вариантов). В случае отсутствия подобных синонимичных конструкций, использованы варианты вообще без аффиксов: «*from <x> to <y>*», перевод: «*<x> - <y>*».

Из других случаев трансформации исходных конструкций при локализации выявлены следующие типы: замена аналитических конструкций на синтетические; вставка новых слов; изменение места слова-идентификатора переменной (требование структуры языка); смена части речи с сохранением общей семантики; использование грамматических категорий имени существительного с целью субстантивации (*Invalid input - Кертелгәннар ялгыш*). В последнем случае был необходим татарский субстантивный эквивалент для слова "input" ("ввод"), так как в случае перевода "*Ялгыш кертү*" или "*Кертү ялгыш*" с именем действия сохраняется в основном процессуальное значение, а именной аффикс множественности *-нар* активизирует субстантивную функцию.

Анализ татарской локализации ОС Windows показал, что татарский язык обладает достаточным набором словообразовательных, синтаксических и других средств для функционирования в сфере инфокоммуникационных технологий. Кроме того, особенности грамматического строя татарского языка представляют значительный потенциал для эффективного использования при создании компьютерных программ. Например, потенциал татарского языка в порождении компьютерно-технических и интерфейсных текстов проявляется в том, что синтетические конструкции позволяют добиться компактности текстов, а многие аффиксы, в первую очередь *-нЫкЫ* и *-ДАГЫ*, а также категория принадлежности могут эффективно применяться в целях сжатия естественно-языковой информации. Например: *The password is too long. Please type a shorter one.* - *Серсуз артык озын. Кыскарагын кертегез.*

Также следует отметить, что в процессе локализации было создано большое количество новых татарских компьютерных терминов и активизировано несколько словообразовательных моделей (*санак/компьютер - басак/принтер, күрәк/дисплей ...; тәймәсар/клавиатура - тамгасар/база данных ...*). Также был найден компактный и довольно точный эквивалент для "OK" - "Хун". Интересен способ образования предложенного термина *ачыкчак* (*выдержка фотоаппарата*): здесь наблюдается двойная мотивация: значение компонентов словосочетания (*ачык - открытый, чак - время, период*) и звуковая ассоциация на основе согласных *ч* и *к*.

В заключение обозначим перспективы исследований и некоторые актуальные задачи в области татарской локализации компьютерных систем. Это углубленный лингвистический анализ существующих и создаваемых татароязычных текстов в сфере информационных технологий; дальнейшая унификация терминологии; научно-исследовательская работа по выявлению активных моделей построения интерфейсных текстов и поиску адекватных средств для их реализации на татарском языке.

## ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ

Хачецукова З. К.

Адыгейский государственный университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Ляпун С. В. и к.ф.н., доц. Сокур Е. А.

В данной статье предметом анализа служат вопросительные конструкции, которые активно употребляются в печатной рекламе. Опираясь на материал современной прессы, автор показывает, какую стилистическую и композиционную роль играют вопросительные предложения, направленные на психологическое воздействие, охватывающее широкую аудиторию читателей.

Эффективность рекламной коммуникации во многом зависит от реализации прагматической функции, которая состоит в целенаправленном воздействии на адресата. Преследуя цель оказать непосредственное влияние на покупательское поведение, автор рекламного текста формирует положительный образ товара или услуги, опираясь на широко известную рекламную формулу: «Внимание - интерес - желание - действие». И поэтому в речевой структуре рекламного текста прагматически значимыми становятся такие языко-